

N 10/14-04
от 02.02.2016

Бизнес-школа ESC Pau (По, Франция)
Институт Торгово-промышленной палаты (CCI) По, Беарн,
в лице президента Патрика де Стампа

и

Уральский федеральный университет (Екатеринбург, Россия)

и

Высшая школа экономики и менеджмента - ВШЭМ (Екатеринбург, Россия)

заключили данный договор об обмене студентами.

Бизнес-школа ESC Pau, Уральский федеральный университет и Высшая школа экономики и менеджмента заключают договор, касающийся обмена студентами бакалаврами, магистрантами, а также аспирантами по взаимному согласию, с целью улучшения качества преподавания, содействия учебному и исследовательскому процессам, а также укрепления взаимопонимания и развития двух университетов.

1. Количество студентов по обмену

В рамках данного договора каждый университет имеет право направить 4 (четыре) студента бакалавриата и/или магистратуры в течение каждого учебного года сроком на один семестр. Данный обмен должен быть равным по количеству входящих и исходящих студентов настолько, насколько это возможно. В случае неравного количества входящих и исходящих студентов, количество студентов по обмену на следующий семестр/учебный год подлежит согласованию между координаторами академической мобильности.

2. Отбор студентов по обмену и порядок принятия

Студенты, принимающие участие в программе обмена в рамках условий данного договора, первоначально отбираются в университете, в котором они обучаются. К отбору допускаются студенты, которые закончили как минимум один год обучения в родном университете на момент участия в программе обмена.

За принимающим университетом остается право принятия окончательного решения.

3. Программа обучения и соглашение об обучении

Студенты, принятые для обмена, зачисляются на очную форму обучения по программе бакалавриата или магистратуры.

Для каждого студента родным университетом определяется программа обучения, утверждаемая принимающим университетом, с учетом основной специальности и индивидуальных предпочтений студента. Соглашение об обучении подписывается между координаторами, ответственными за обучение, каждого из университетов и студентом.

4. Статус (положение) студентов по обмену

Студенты, участвующие в программе обмена в рамках настоящего договора, не получают диплом принимающего университета.

Студенты, участвующие в программе обмена, обязаны соблюдать правила и нормы принимающего университета. Каждый университет оставляет за собой право отчислить студента по обмену вследствие академической неуспеваемости или нарушения правил внутреннего распорядка. Отчисление студента не должно затрагивать интересы других участников и не отменяет действие данного соглашения.

5. Академическая характеристика и аттестация

Принимающий университет оценивает работу студента согласно своим внутренним правилам и высылает академическую характеристику каждого из студентов по обмену (перечень оценок) или ее дубликат в направляющий университет. Направляющий университет обеспечивает перезачет полученных студентом кредитов, а также гарантирует полное признание всех результатов обучения студента в принимающем университете.

6. Освобождение от платы за обучение

Студенты по обмену освобождаются от платы за зачисление, обучение и аттестацию в принимающем университете.

7. Финансовая ответственность

Студенты по обмену обязаны иметь действующую в принимающей стране медицинскую страховку. Также студенты самостоятельно несут транспортные расходы, расходы на проживание и оплату медицинского страхования.

Данное соглашение не гарантирует возможности получения стипендий или грантов студентами по обмену, однако каждый из университетов приложит все усилия к тому, чтобы предоставить соответствующую информацию о различных стипендиях и грантах, которые могли бы помочь студентам финансово.

8. Проживание

Обе стороны организуют проживание студентов по обмену.

Каждый принимающий университет обязуется выдавать все необходимые документы для гарантии получения студентами визы, тем не менее, ответственность за получение визы ложится на студента.

9. Продление и разрешение споров

Данный договор может быть пересмотрен либо расторгнут по обоюдному согласию сторон. Подобное решение может быть принято исключительно в ходе двусторонних переговоров и только до начала учебного года, чтобы не поставить студентов в невыгодное положение во время учебного года.

Любые споры, разногласия или жалобы, возникающие в связи с настоящим договором, а также его пересмотр, касающийся, в частности, но не исключительно, его формы, действия, обязательств сторон, толкования договора, его реализации, нарушений или разрешения споров, будут окончательно решены по взаимному согласию сторон.

Договор вступает в силу после подписания представителями обоих университетов.
Данный договор действителен в течение 5 лет. После окончания данного срока, договор будет автоматически продлеваться каждый год; однако за каждым университетом сохраняется право расторжения данного договора после окончания первоначального пятилетнего периода путем уведомления другой стороны в письменной форме за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения действия договора.

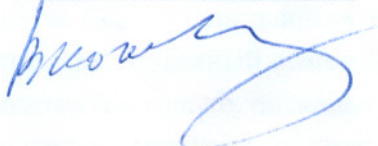
Данный договор составлен на английском, русском и французском языке в шести экземплярах.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина Groupe ESC Pau

В.А. Кокшаров

Ректор УрФУ

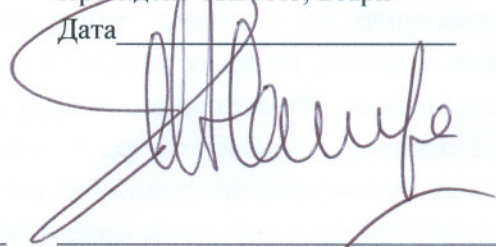
Дата 01.02.2016



Patrick de Stampa

Президент ГПП По, Беарн


Дата _____



Д.Е. Толмачев

Директор ВШЭМ

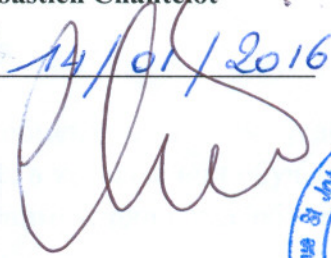
Дата 29.01.2016



Dr. Sébastien Chantelot

Декан

Дата 14/01/2016



Перевод берен
Зайнел д.и.
Переводчик [Signature]

